

## Protokoll der Generalversammlung 2023 Procès-verbal de l'Assemblée générale 2023

Biel/Bienne, 29.06.2023

**Architekturforum Biel**  
**Forum de l'architecture de Bienne**  
Postfach / Case postale 59  
2501 Biel/Bienne

info@architekturforum-biel.ch  
info@forumarchitecture-bienne.ch

### **Mitglieder des Vorstandes:** **Membres du comité:**

Anwesend/ - Yves Baumann  
Présents: - Alessandra Külling-Ferrari (Kassierin/Trésorie)  
- Alex Ramseier  
- Nadège Theubet  
- Yannick Roschi  
- Florence Mani  
- Sven Harttig  
- Nora Molari

Entschuldigt/  
Excusé(e): - Ariane Wavre  
- Tanguy Poffet

Sekretariat/  
Secrétariat: - Grazia Di Carlo

### **Vereinsmitglieder / Membres**

Anwesend/présent(s): Daniel Gäumann, Bernadette Füscher, Gabriela Mazza, Manuela Sigrist, Daniel Wolf  
Entschuldigt/excusé(e): Sarah Zoboli, Gilbert Woern

### **1. Protokoll der GV 2022 / Procès-verbal de la AG 2022**

Das Protokoll der Generalversammlung vom 30. Juni 2022 wurde auf der Homepage des Architekturforums publiziert. Das Protokoll wird einstimmig genehmigt und verdankt.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale du 30 juin 2022 a été publié sur le site Internet du Forum de l'architecture. Le procès-verbal est approuvé et remercié.

### **2. Jahresbericht 2022/2023 / Rapport annuel 2022/2023**

Rückblick auf das Vereinsjahr / Vortragszyklus.  
Der Vortragszyklus zeigte folgende Architekten:

Rétrospective de l'année associative / Cycle de conférences.  
Les bureaux suivants ont été présentés :

-O'Sullivan Skofoglou (21/22)  
-ITAR Ingrid Taillandier (21/22)  
-Jaeger Koechlin  
-Mentha Walther  
-Arcgency

Der Flyer zum Vortragszyklus wurde von Jeannotat Dimitri entworfen (Origami).  
Das Architekturforum zeigt sich seit 2022 mit einer neuen Homepage.

Le flyer du cycle de conférences a été dessiné par Jeannotat Dimitri (en origami).  
Depuis 2022, le Forum de l'architecture se présente avec un nouveau site web.

Herbstanlass / Événement d'automne:

Film «Brückenkopf» mit anschliessendem Podiumsgespräch  
Film « Brückenkopf » projeté et accompagné d'un podium de discussion.

### 3. Buchhaltung / Comptabilité

Alessandra Külling-Ferrari erläutert die Rechnung des Vereinsjahres 2022/2023.

Der Revisorenbericht wird schriftlich vorgelegt.

Die amtierenden Revisoren sind Thomas Schwab und Christine Junod.

Die statutarischen und gesetzlichen Vorschriften wurden eingehalten.

Der Revisorenbericht beantragt die Genehmigung der Rechnung.

Das Vereinsvermögen beträgt am Stichtag (31. Mai) CHF 34'804.56 mit einer Vermögensabnahme von CHF 2'500.23 in Bezug auf das Vorjahr.

Die Rechnung wird von der GV genehmigt.

Alessandra Külling-Ferrari présente les comptes pour l'année associative 2022/2023.

Le rapport de révision a été soumis par écrit.

Les réviseurs sont Thomas Schwab et Christine Junod.

Les réglementations légales et statutaires ont été respectées.

Le rapport des réviseurs est soumis pour approbation des comptes.

En fin d'exercice comptable (au 31 mai), le capital de l'association s'élève à CHF 34'804.56 avec une diminution de capital de CHF 2'500.23 par rapport à l'année précédente.

Les comptes sont approuvés par l'Assemblée générale.

### 4. Wahlen / Élections

Mitglieder wiedergewählt / Membres réélus :

Alessandra Külling-Ferrari (trésorie), Florence Mani, Sven Harttig, Yannick Roschi, Yves Baumann, Nadège Theubet, Ariane Wavre, Alex Ramseier, Nora Molari und Tanguy Poffet

### 5. Aktivitäten 2023/2024 / Activités 2023/2024

Drei Vorträge vom Zyklus 2023 werden im September und Oktober stattfinden:

Trois conférences du cycle 2023 auront lieu en septembre et octobre :

-Enzmann Fischer Partner

-Vaillo + Irigaray Architects

-Iguar & Guggenheim

Herbstanlass ist keiner geplant, die Schweizer Wohntage gastieren im November 23 in Biel, eventuell gibt es da Gemeinsamkeiten, der Vorstand prüft und nimmt Kontakt auf.

Aucune manifestation n'est prévue en automne, les Journées suisses du logement auront lieu en novembre 23 à Bienne, il y a peut-être des points communs, le comité prend contact.

Das Konzept für den Architekturführer steht, leider die Finanzierung noch nicht. Es müssen dringend noch Sponsorengelder gesucht werden. Ein Crowdfunding soll die Finanzierung stützen. Ohne die Eigenleistungen zu rechnen, müssen 90'000 CHF gesichert sein. Es ist geplant, den neuen Architekturführer anlässlich eines Frühlinganlasses zu präsentieren.

Le concept du guide d'architecture est prêt, mais malheureusement pas encore son financement. Il est urgent de trouver des sponsors. Un crowdfunding doit soutenir le financement. Sans compter les prestations propres, 90'000 CHF qui doivent être assurés. Il est prévu de présenter le nouveau guide d'architecture à l'occasion d'un événement printanier.

Ein neuer Vortragszyklus, eventuell mit Vorgabe eines Themas, soll im Frühjahr und Herbst 2024 stattfinden. Zu den bereits geplanten drei im September 2023, kommen somit für das neue Vereinsjahr zwei oder drei weitere Vorträge im Mai 2024 hinzu. Das Lepporello wird weiterhin von Dimitri Jeannotat gefertigt, es wurde ein Vertrag für drei Jahre abgeschlossen.

Un nouveau cycle de conférences, avec éventuellement un thème imposé, devrait avoir lieu au printemps et à l'automne 2024. Aux trois déjà prévues en septembre 2023, s'ajouteront donc pour la nouvelle année associative deux ou trois autres conférences en mai 2024. Le lepporello continuera à être réalisé par Dimitri Jeannotat, un contrat a été conclu pour trois ans.

### 6. Budget 2023/2024

Alessandra Külling-Ferrari stellt das Budget für das neue Vereinsjahr vor. Es ist vorgesehen, die Mitgliederbeiträge zu erhöhen. Die letzte Beitragserhöhung war im Vereinsjahr 2002/2003.

Berücksichtigt ist auch für den Architekturführer eine allfällige Risikobeteiligung des Forums von 10'000 CHF, sowie die Kosten für 6 Vorträge und einen Herbst- oder Frühlingsanlass. Es ist ein Aufwand von CHF 52'500 CHF und ein Ertrag von CHF 42'900 CHF, mit einer Vermögensabnahme von 9'600.- chf vorgesehen. Neue Sponsoren müssen gesucht werden. Das Budget mit Erhöhung der Mitgliederbeiträge wird besprochen. **Die Beiträge sollen neu Einzelmitgliedschaft 80 CHF, die Studenten 50 CHF und Firmenmitglieder 200 CHF kosten. Der Gönnerbeitrag bleibt unverändert 500 CHF. Die Erhöhung der Mitgliederbeiträge, wird ohne Gegenstimme genehmigt. Das Budget wird genehmigt.**

Alessandra Külling-Ferrari présente le budget pour la nouvelle année associative. Il est prévu d'augmenter les cotisations des membres. La dernière augmentation des cotisations remonte à l'année associative 2002/2003. Il est également tenu compte, pour le guide d'architecture, d'une éventuelle participation aux risques par le Forum de 10'000 CHF, ainsi que des coûts de 6 conférences et d'une manifestation d'automne ou de printemps.

Il est prévu des dépenses de 52'500 CHF et des recettes de 42'900 CHF, avec une diminution de la fortune de 9'600 CHF. De nouveaux sponsors doivent être recherchés.

Le budget avec augmentation des cotisations des membres est discuté. **Les cotisations devraient désormais s'élever à 80 CHF pour les membres individuels, 50 CHF pour les étudiants et 200 CHF pour les entreprises. La cotisation de donateur reste inchangée 500 CHF.**

**L'augmentation des cotisations des membres est approuvé sans opposition. Le budget est approuvé.**

## 7. Wahl der Revisoren / Élection des réviseurs

Die Revisoren Thomas Schwab und Christine Junod sind wiedergewählt, für Ihren Einsatz herzlich gedankt. Ersatzrevisor ist Hans-Peter Nydegger.

Les réviseurs Thomas Schwab et Christine Junod ont été réélus, nous les remercions chaleureusement pour leur engagement. Le réviseur suppléant est Hans-Peter Nydegger.

## 8. Diverses / Divers

Von Bernadette Fülcher kommt der Vorschlag für einen Vortragszyklus über Bieler Architektur. Dies war und ist eine bestehende Idee im Vorstand. Grundsätzlich greift das Stadtlabor dieses Thema auf, aber der Vorstand prüft ob Themen vermehrt ins Architekturforum einfließen könnten (Idee Podiumsgespräche AF/Stadtlabor).

La proposition d'un cycle de conférences sur l'architecture biennoise émane de Bernadette Fülcher. C'était et c'est toujours une idée existante au sein du comité. En principe, le Stadtlabor aborde ce thème, mais le comité examine si des sujets pourraient être davantage intégrés au forum d'architecture (idée de tables rondes AF/Stadtlabor).

Daniel Wolf merkt an, dass beim Berner Architekturarchiv viel Material von Bieler Architekten eingelagert, aber noch nicht erfasst ist. Die Idee eine Ausstellung mit diesen Dokumenten zu organisieren bietet sich an, es besteht aber noch keine konkrete Terminplanung. Scheinbar ist auch die Familie Bernasconi aktiv und bemüht sich um Einsicht der Unterlagen. Beim Stadtarchiv Bern gibt es leider für weitere Akten einen Aufnahmestopp.

Daniel Wolf fait remarquer que les archives d'architecture bernoises contiennent beaucoup de matériel d'architectes biennois, mais qui malheureusement n'est pas encore répertorié. La possibilité de réaliser une exposition présentant ces documents est sur le « tapis » - mais pas de dates. Il semble que la famille Bernasconi soit également active et s'efforce de consulter les documents. Aux Archives municipales de Berne, l'enregistrement de dossiers supplémentaires est malheureusement suspendu.

Betreffend Architektur im Kino – «Kraft der Utopie – Leben mit Le Corbusier in Chandigarh», kümmert sich Nora Molari um Kontaktaufnahme und weitere Infos.

Concernant l'architecture au cinéma - "La force de l'utopie - Vivre avec Le Corbusier à Chandigarh", Nora Molari s'occupe de la prise de contact et des informations complémentaires.

Für das Protokoll / Pour le procès-verbal:

Grazia Di Carlo